

※Por causa del coronavirus los eventos programados puedan que sean cancelados o postergados.

Informativo de la Municipalidad

KOSAI



湖西市役所からのお知らせ
〔スペイン語版/Español〕 №176
 Lunes a Viernes 9:00 hasta 15:30 (lun a vier)
 ▶Publicación : Municipalidad de Kosai (Kosai Shiyakusho)
 ▶Edición : Sector de Atención a la Ciudadanía (Shimin-ka)
 ☎ 053-576-1213 Fax 053-576-4880
 Website : <https://www.city.kosai.shizuoka.jp/>
 ▶Ventanilla de consultas en general para extranjeros :
 ☎ 053-576-2211 (Horario: 9:00 a 16:30)
Horario de recepción :
 Portugués
 Lunes a Viernes 9:00 hasta 16:30 (lun a vier)
 Español
 Lunes a Viernes 9:00 hasta 15:30 (lun a vier)

< INFORMATIVO お知らせ >

Apartir del 8 de mayo, la infección por el nuevo coronavirus se clasificará como una enfermedad infecciosa de categoría 5

5月8日から新型^{がつか}コロナウイルスは5類^{しんがた}感染症^{たぐい}に変わっています

① **La atención ambulatoria médica, tendrá el mismo valor de atención que la gripe estacional de la Influenza**

		hasta el 7 de mayo del 2023	Apartir del 8 de mayo del 2023
Pago por cuenta propia	necesita pagar	tarifa de consulta inicial otros	tarifa de consulta inicial, tarifa del examen de descarte, tarifa de prescripción, valores basicos de medicina, valores sobre analgésico antipirético, medicina para la tos entre otros.
	no necesita pagar	tarifa del examen de descarte, tarifa de prescripción, valores basicos de medicina, valores sobre todas las medicinas necesarias para tratamiento del nuevo coronavirus, etc	solo los valores de la medicina para el tratamiento del nuevo coronavirus. (Xocova, Lagevrio, entre otros)



② **Se eliminara la restricción de abstenerse de salir a la persona y sus familiares**

Si se contagió del nuevo coronavirus y no sabe si ir a la escuela o lugar de trabajo, pedimos pregunte directamente en cada uno de los lugares.

La fuerza y rapides de contagio no varia por lo que pedimos por favor en caso se contagie abstenerse de salir por un período a lugares concurridos e utilizar cubrebocas entre otros cuidados de prevención.

③ **Ya no habra Soporte de recuperación ni La observación de la salud por parte de la ciudad ni de la prefectura**

Ya no habra llamadas de aviso y investigación del departamento de salud.

Como la restricción de abstinencia de salir de casa sera eliminada, el apoyo de entrega de alimentos, los set de descarte entre otros apoyos.

▼ **Informes:** Sector de Promoción de Salud

☎053-576-1114

(Kenkoo Zooshin-ka)



Forma de desechar los materiales que tengan la marca pura

プラマーク品の出し方

★Se denomina materiales que tengan la marca PURA a los recipientes de productos o envolturas de plástico o vinil.

Este es el símbolo de los productos que de la marca PURA



※Vacíe el contenido del recipiente y deseche solo después de haberlo limpiado. Cuando no se pueda limpiar, deseche como basura incinerable.

~ Lugares donde pueden ser desechados los productos que tengan la marca PURA ~

Kosai: Coloquelos en los contenedores específicos de recolección de materiales reciclables que se encuentran en los diferentes puntos

Arai: Coloquelos en las redes amarillas que se encuentran en las estaciones de recolección de la basura.

【Forma de desechar la basura quemable】

Coloque en las bolsas específicas hasta las 8 de la mañana en las estaciones de basura.

▼ **Informes** : División de Gestión Residuos (Haikibutsu Taisaku-ka)

☎ 053-577-1280 FAX 053-577-3253

【website】 [Kosai-shi](#) [Risaikuru](#) [Buscar](#)



Sobre la ayuda para infantes (Jidoo Teate)

がつ じどうてあて しきゅうづき
6月は児童手当の支給月です

La ayuda para infantes (Jidoo Teate) es para proteger la seguridad y tranquilidad de los niños en la sociedad. Esta ayuda es para todo los menores de edad hasta graduarse de la secundaria básica (chuugakoo) . El depósito referente al mes de junio se hace de acuerdo a la tabla que mencionaremos abajo.

▼ **Fecha de depósito** : 9 de junio (viernes)

▼ **Meses referentes de ayuda** :

Del mes de febrero hasta mayo

▼ **Forma de pago** : depósito vía bancaria



Edad del menor	Valor de la ayuda (por mes)
0 hasta 3 años incompletos	¥ 15,000
Más de 3 años hasta graduarse de la escuela primaria (Shoogakoo) 1er y 2do hijo	¥ 10.000
Más de 3 años hasta graduarse de la escuela primaria (Shoogakoo) desde el 3er hijo	¥ 15,000
Estudiantes de escuela secundaria básica	¥ 10.000
Beneficio especial Mas de cantidad tributaria límite y menos que la cantidad máxima de ingresos	¥5.000
Mas que la cantidad límite de renta tributaria	no encuada como beneficiario

▼ **Informes** : Sector de Política Infantil (Kodomo Seisaku-ka)

☎ 053-576-1813 / FAX 053-576-1220

Respetemos las reglas para desechar la basura

ごみ出しのルールを守ろう!

Las estaciones de basura son administradas y cuidados por la asociación de vecinos.

Pedimos por favor respetar las reglas y los modales cuando desechemos la basura, así todos podemos vivir en un ambiente cómodo.

Reglas para desechar la basura en la Ciudad de Kosai

- ① **Horario y Días** ▶ de acuerdo al tipo de basura debe ser desechado en el día específico y hasta las 8 de la mañana del mismo día.
- ② **Lugar** ▶ Desechar en la estación de basura determinada (no puede desechar en otro puesto de recolección que no sea de su jurisdicción)
- ③ **Forma de desechar** ▶ Separe la basura y colóquela en las bolsas específicas de la ciudad de Kosai, cierre bien las bolsas por favor.



Si no se respeta las reglas especificadas, los animales destruyen las bolsas y empieza oler y frotar insectos causando molestias. Verifique en el calendario de recolección de la basura las reglas para desechar la basura



• No coloque en bolsas de supermercados.
• Haga la separación de la basura para desecharla.



• No se desecha la basura otros días que no sea el determinado.



La basura que no entra en las bolsas específicas, no pueden ser desechadas

▼ **Informes** :
División de Gestión Residuos (Haikibutsu Taisaku-ka)

☎ 053-577-1280

FAX 053-577-3253

Presentación de la video sobre la Guia Sobre la Vida Diaria せいかつ どうが しょうかい 生活ガイド動画の紹介

Tenemos un video de apoyo sobre la guía de la vida diaria en la ciudad de Kosai para las personas de nacionalidad extranjera. Este video ilustrativo nos puede enseñar que hacer en caso estemos en problemas o tenga dudas sobre la vida en la ciudad.



Podemos consultar sobre el estudio del idioma japonés y cuando tengamos dudas.

Reglas de la vida diaria
En caso de un terremoto
En caso de un accidente
En caso de un incendio
En caso de enfermedad



▼ Informaciones:

Sector de Registro
Civil (Shimin-ka)
☎ 053-576-1213
FAX: 053-576-4880

★ Proyecto solicitado por la municipalidad ★

Curso sobre como Desechar Correctamente la Basura

▼ Fecha: 30 de julio del 2023 (domingo)

Apartir de las 11:00 hasta las 12:00

※ Junto con el curso de japones de los domingos

▼ Lugar: Shimin Katsudo Centa Emina 2do piso (Espalda de la estación de basura)

▼ Contenido:

① Formas básicas de como desechar la basura.

② Sobre como desechar los residuos cuando hacemos parrilla.

▼ Valor de participación :
Gratuito

▼ Informes : Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Kosai

☎/FAX 053-575-2008



Pagos Municipales para el mes de Junio

6月の納税

Plazo de pago hasta el **30 (viernes) de junio del 2023**

■ Impuesto a la residencia municipal y provincial (1ra cuota)

▼ Informaciones:

Sector de Impuestos (Zeimu-ka)

☎ 053-576-4536 Fax 053-576-1896



Población de la Ciudad de Kosai

Datos actuales a fecha 30 de abril del 2023

湖西市の人口 (2023年4月30日現在)

【Total de la población】

Hombre	Mujer	Total
30,013	28,251	58,264

【El número de residentes extranjeros】

Hombre	Mujer	Total
2,221	1,713	3,934



【Número de residentes extranjeros por nacionalidad】

Nacionalidad	Número de residentes	Proporción de residentes extranjeros
Brasilera	2,057	52.54%
Perúana	493	12.53%
Vietnamita	434	11.03%
Indonesia	324	8.24%
Filipinas	267	6.79%
Otros	349	-

Comunicados de la Asociación de Intercambio Internacional de Kosai 湖西国際交流協会からのお知らせ
 ≪Información≫ Japones : lunes~viernes 10:00~15:00 ★ Portugués solo los lunes : 12:30~14:00 【☎・FAX 053-575-2008】

Suiyoobi・Kinyoobi Chikyukko Hiroba

すい ようび きん ようび
 水よう日・金よう日ちきゅうつひろば

Ayudamos en la tareas escolares. Habra una pequeña entrevista para poder participar. Padres e hijos pueden estudiar .

▼Washizu : Miercoles・Viernes

Shimin Katsudoo Centa Emina

2do piso (espalda de la estación de Washizu)

Día de semana	Mes	Fechas	Horario
Miercoles	Junio	7,14, 21, 28	15:30~17:30
Viernes		2, 9, 16, 23	18:00~19:30
Miercoles	Julio	5, 12, 19	15:30~17:30
Viernes		7, 14, 21	18:00~19:30

Arai Chikyukko Hiroba

Ayudamos en la tareas escolares. Habra una pequeña entrevista para poder participar.

▼Arai : 2do piso del centro regional de Arai Sala del lado norte

Kosai Shi Arai Cho Hamana 519-1

Fecha	Mes	Día	Horario
Miercoles	Junio	7,14, 21, 28	15:00~17:00
	Julio	5, 12, 19	

▼Materiales : Tarea escolar, libros de estudio, materiales de escritura y cuaderno.

▼Valor : 300 yenes cada ves



* Kosai Tabunka Kokusai KooryuuSuishin Gyoomu Jutaku Jigyoo
Consulta Gratuita para Extranjeros

(solo con reservación)

がいこくじんむりようそうだんかい ややくせい
 外国人無料相談会(予約制)

Si necesita intérprete, consulte al momento que haga la cita

▼Lugar : Shimin Katsudo Centa Emina 1er piso

▼Costo : Gratuito

▼Traer : Zairyu Card, Pasaporte

▼Contenido de consulta : Problemas cotidianos, empresa, problemas de inmigración, relacionados para abrir una empresa, divorcio, deudas etc.

▼Otros: Cada consulta es de 45 minutos.

Haga su reservación hasta con tres dias de anticipación, por favor.

▼Informaciones-Reservación: KOKO ☎/ FAX 053-575-2008

Oficina de la Asociación de Washizu(en el 1er piso)

Los días lunes de 12:30 ~14:30 tenemos interprete de portugués

Días	Mes	Fecha	Horario
Miercoles	Junio	7	13:30~16:30
Miercoles	Julio	5	13:30~16:30

▼Consultas y reservaciones :

Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Kosai

☎/FAX 053-575-2008



Nihongo Cafe にほんごカフェ

Estaremos estudiando el idioma japones a traves de dialogos simples y facil de entender.

▼Día : domingo ▼Costo : gratuito

※acerquese directamente al lugar el día.

▼Lugar: Shimin Katsudoo Center Emina 2F

▼Quienes pueden participar : adultos



Día de semana	Mes	Fechas	Horario
Domingo	Junio	4, 11, 18, 25	10:00 ~12:00
	Julio	9, 23, 30	

Instituciones Médicas en caso de Emergencia para el mes de Junio 9:00~17:00 がつきゅうじつとうちよくい 6月休日当直医

Fecha	Hospitales y Clinicas	Teléfono
4 日(dom)	Ariki Ganka (oftalmología)	☎ 053-576-0053
11 日(dom)	Shinjohara lin(clinico general/pediatría/dermatología / broncoesofalología /otorrinolaringología)	☎ 053-577-0112
18 日(dom)	Arai Ganka (oftalmología)	☎ 053-594-7104
25 日(dom)	Haruna lin (clinico general / angología)	☎ 053-578-1092

※Atención! Pueden haber cambios repentinos de las clinicas de turno (Confirme las informaciones en el sitio "Hamana Ishikai")

☆ En caso de emergencia solo el Hospital de Kosai (☎ 053-576-1231)

Interprete en portugués: lunes a viernes de 9:00~12:00 .

Hospital de Hamana (☎ 053-577-2333)

Interprete en portugués: lunes, martes, miercoles, viernes de 9:00~17:45 .

Interprete en portugués:jueves y sábado de las 9:00 ~12:00. ※sujeto a alteraciones.

CONSULTAS 相談

Examen de VIH y Consulta

けんさく そうだん
エイズ検査・相談 (previa cita)

▼ **Fecha y horario** : 8 de junio (jue) 9:30~11:00
22 de junio (jue) 17:30~19:30

▼ **Lugar** : Edificio del Gobierno Chuuen (oeste) consultorio 1er piso (Chuuen Soogoo Choosha Nishi-kan 1 Kai Kenshin Shitsu), Ciudad de Iwata, Mitsuke 3599-4

▼ **Asunto** : Exámen de sangre para personas que tengan la posibilidad de contagiode la enfermedad, consultas y dudas. ※no hay interprete.

▼ **Informaciones**: Centro de Salud de Asistencia Social de la Zona Oeste (Seibu Kenkoo Fukushi Center)

☎ 0538-37-2253 Fax 0538-37-2224

※.Hay que llamar con anticipación para sacar una cita, todas las consultas son con cita. El costo del examen es gratuito.

Trabajos en Casa

ないしょくそうだん
内職相談

Las condiciones para poder realizar estos trabajos son: saber leer, escribir el idioma japonés a nivel de uso diario en conversación.

▼ **Fecha y horario** : Martes 9:30~16:30

▼ **Lugar**: Centro de regional de Arai (Arai Chiiki Center)

▼ **Asunto** : Consultas sobre trabajo en casa (NAISHOKU)

▼ **Informaciones** : Haroo Waaku Hamamatsu

Agencia de Empleo Publico de Hamamatsu Sucursal de Kosai

☎ 053-594-0855



HelloWork Hamamatsu "Sucursal de la Ciudad de Kosai" Consulta de Trabajo para Extranjeros

はままつ こさいそうだんしつ がいこくじんそうだん
ハローワーク浜松 (湖西相談室) の外国人相談コーナー

Estamos atendiendo consultas y presentaremos lugares de trabajo

▼ **Fecha y horario**: Martes a Sábado 9:30 ~ 17:00

※ **Interprete de Portugués · Español**
(9:30~12:00 y 13:00 ~16:30)

▼ **Lugar**: Centro de regional de Arai

▼ **Costo**: Gratuito

▼ **Atención**: No se puede hacer reservación, la atención es por orden de llegada.

El tiempo de espera puede ser largo dependiente de la situación puede que no alcance a realizar su consulta

▼ **Información**: Sector de consultas de empleos de Kosai-shi (Kosai-shi Chiiki Shokugyoo Soodanshitsu) ☎ 053-594-0855



Consultas para las Mujeres (Gratuito)

じょせいそうだん むりょう
女性相談(無料)

Escucharemos sus preocupaciones y dudas. No importa cuán pequeño sea su preocupación, puede consultarnos.

Con absoluta entera protección de la privacidad.

▼ **Cuando**:

Consultas por teléfono : Consultenos

Personalmente : 13:00~16:00 (previa cita)

▼ **Lugar** : Cuando haga la reserva

daremos la información

▼ **Reservación** :

Sector de Registro de Ciudadania

Martes y Miercoles 9:00~13:00

(no hay atención días feriados)

☎ 053-576-4878

★Si necesita interprete, solicite al momento de hacer la reserva.



☆Centro de asistencia para residentes extranjeros de la Prefectura de Shizuoka CAMELLIA

しずおかけんたふんかあせつせいそうだんセンター
かめりあ(静岡県多文化共生総合相談センター)

• Consultas sobre estatus de residencia (permiso necesario para estar en japon) • situaciones laborales • asuntos medicos • asuntos de bienestar social y otros.

▼ **Fecha** Lunes a viernes 10:00~16:00

▼ **Idiomas**

Portugués, Español, Filipino, Chino, Vietnamita, Indonesio, Inglés, Coreano.

▼ **Formas de consulta**

☎ : 054-204-2000

Email : sir07@sir.or.jp

LINE ID : sirlinejpn01

Skype : siradviser

Facebook Account :
Adviser Shizuoka

Messenger ID :
@adviser.shizuoka

▼ **Consultas especializada (con reservación)**

Consultores de trabajo y seguridad social	3er miercoles de cada mes 10:00~12:00	Problemas laborales y/o con el lugar de trabajo.
Abogados	2do miercoles y ultimo miercoles del mes 13:00~16:00	Consultas juridicas
Agentes tramitadores administrativos	Ultimo miercoles de cada mes 10:00~12:00	Consultas sobre estatus de residencia, divorcio
Imigración	3er martes de cada mes 13:00~16:00	Consultas sobre estatus de residencia

☆Fundación Internacional de Hamamatsu HICE

Hamamatsu-shi Naka-ku Hayauma -cho 2-1 Create Hamamatsu 4to piso ☎ 053-458-2170 FAX 053-458-2197

Email info@hi-hice.jp

• Espacio de consultas para extranjeros.

▼ **Cuando** :

portugues martes a domingo 9:00~17:00

español martes a sábado 9:00~17:00

• **Consulta gratuita Jurídica y consultas de la vida cotidiana** (hacer la reservación hasta 3 días antes de la consulta)

Sobre las fechas de consulta verifique en la pagina web por favor.



☆ Asociación de Intercambio Internacional de Toyohashi

Toyohashi-shi ekime oodori 2-81 en CAMPUS East 2F

☎090-1860-0783 (ingles, talagalo, chino otros)

☎080-3635-0783 (portugués)

• **Consultas de la vida cotidiana**

(puede hacer su consultas en diferentes idiomas)

▼ **Fecha y horario**

Todos los días de 9:00~ 17:00

(no hay atención feriados ni 29 de diciembre al 3 de enero y dependiendo de la situación hay días que estara de descanso)

< SALUD けんこう 健康 >

Acontecimiento	Participantes	Fecha y horario		Lugar	Que llevar
Entrega del Boshi Techoo (cuaderno materno-infantil) y clases p / gestantes	Gestantes	Recepción será en los días utiles	8:30~17:00 ※Miercoles 8:30~12:00	Centro de Salud (Oboto) Sector de salud general del 1er piso	<ul style="list-style-type: none"> • Certificado de Embarazo • Cuaderno materno-infantil • algun documento que se pueda verificar el My number • Algun documento de identidad con foto
Clases sobre comida para bebé ★	1er hijo nacido en febrero del 2023 y interezados	22 de junio (jue)	9:15~11:00 ※Recepción	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno materno-infantil • Toalla de baño
	1er hijo nacido en marzo del 2023 y interezados	20 de julio (jue)	9:00~9:15		
Clases de niños 7 a 8 meses	1er hijo nacido en octubre del 2022	13 de junio (mar)	9:15~11:30 ※Recepción	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno materno-infantil • Toalla de baño • Cuestionario • Soporte(canguro)
	1er hijo nacido en noviembre del 2022	11 de julio (mar)	9:00~9:15		
Clases para niños que cumplen 1 año	Nacidos en el mes de junio del 2022	14 de junio (mie)	9:15~10:30 ※Recepción	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno materno-infantil • Toalla de rostro
	Nacidos en el mes de julio del 2022	12 de julio (mie)	9:00~9:15		
Exame de 1 año y 6 meses ★,	Nacidos en el mes de Noviembre del 2021	7 de junio (mie)	13:30~ ※Recepción	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno materno-infantil • Toalla de baño • Cuestionario • Cepillo de dientes
	Nacidos en el mes de diciembre del 2021	5 de julio (mie) ★	13:00~13:20		
Clase para padres y niños de 2 años	Nacidos del 20 de abril al 12 de mayo del 2021	19 de junio (lun) ★	13:30~ ※Recepción: 13:00~13:20		<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno materno-infantil • toalla de baño • Cepillo de dientes • Cuestionario ※Asistir con los dientes cepillados
	Nacidos del 13 de mayo al 6 de junio del 2021	3 de julio (lun)			
	Nacidos del 7 al 30 de junio del 2021	24 de julio (lun)			
Examen de 3 años ★	Nacidos mes de marzo del 2020	21 de junio (mie) ★	13:30~ ※Recepción: 13:00~13:20		<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno materno-infantil • toalla de baño • cuestionario • cepillo de dientes ※Asistir con los dientes cepillados
	Nacidos mes de abril del 2020	19 de julio (mie) ★			
Consulta sobre la crianza del niño (con cita)	Consultas sobre crianza del niño, desenvolvimiento, alimentación, nutrición, dentista, etc. Reserve su cita por telefone hasta un dia antes de la consulta. Los interesados que necesiten de intérprete,deben informarse con el Centro de Salud.				
	Interezados	28 de junio (mie) 26 de julio (mie)	※Recepción 9:15~11:00	Centro de Salud (Oboto) 2do piso Kenkoo Hooru	<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno materno-infantil • Toalla de baño.
Espacio para juegos (Asobi no hiroba)	Pueden estar midiendo el peso y altura, usar los juguetes y jugar, participen sin compromiso. ※Los interesados que tengan dudas, pueden preguntar en el Sector de Salud (Kenkoo Zooshin-ka)				
	Lunes a Miercoles 9:00~16:00 ★ Jueves y Viernes 13:00~16:00			Centro de Salud(Oboto) 2do piso Sala de Asobi no hiroba	
Atención	<ul style="list-style-type: none"> • No se le enviara ningún aviso. • El formulario de los exámenes del cuaderno materno infantil (Boshi Techoo) debe ser rellenado por el responsable. • Antes de los exámenes el niño no debe comer ni beber • El numero de estacionamientos del centro de salud(oboto) es limitado, puede parquear en el estacionamiento de atras de la municipalidad. •Midase la temperatura corporal •realize las previsiones necesarias para protegerse del contagio. •Si sus familiars o usted esta en mal estado de salud, no participe. •Quien esta con dudas de participar consultenos por favor. 				

★En los exámenes de 1 año y medio, 3 años y clases para padres e niños de 2 años habra interprete en español y portugués.
Si necesitara el apoyo de la interprete en otras clases, consulte con la municipalidad.

☆ Los días 7, 21 sábado, domingo y feriados no estara funcionando.

▼Informaciones : Sector de Desarrollo del Futuro Infantil ☎053-576-4794 / FAX 053-576-1150